

16

Dario Fo
Mistero buffo

La folla dinanzi al miracolo di Lazzaro

in *Le commedie di Dario Fo*, a cura di
F. Rame, Einaudi, Torino, 1977

Siamo al camposanto, i personaggi sono il guardiano del cimitero e gente del popolo. Fo recita come un giullare e assume il punto di vista delle classi subalterne, soggiogate dalla spettacolarità del miracolo della resurrezione di Lazzaro (il noto episodio del Vangelo di Giovanni in cui Gesù resuscita Lazzaro, il fratello di Maria e di Marta; Giovanni 11, 1-46). Ma c'è anche chi nella folla non si fa "incantare" e cerca di trarre profitto dalla situazione borseggiando gli altri: così al miracolo si mescola il furto. La traduzione del testo è dello stesso autore.

– Oh scusè! Oh l'è questo ol simiteri, campusanto, duè che vai a fà ol süscitamento d'ul Lassarò?

– Sì, l'è quest.

– Ah bon.

5 – On mument, des palanche par entrar.

– Des palanche?

– Fasemo do.

– Doi palanche?! Boja, e parché?

10 – Parché mi a sont ol guardian d'ol simiteri e vialtri a vegnit dentar a impiascicam tütu, a rüinam i sciesi e a schisciarme l'erba, e mi ho da ves cumpensat de tüti i fastidi e i scruseri che me impiantì. Doi palanche o no 's vede ol miracol.

– Bon! As ben un bel furbasso anca te, va'!

– Doi palanche anca vi altri, e no me importa se aví i fiolit, a non m'importa, anca quei varden. Sì, d'acord: mesa palanca. Vai giò disgrassiat dal mür. Al vol vede ol miracol a gratis, ol fiirbaso! As paga, no?! Doi palanche... no, non hait pagat. Doi palanche, anca vui doi palanche par 'gní dentar.

15 – On bel furbasso quello! Ol fa i dané coi miracoli. Ades bisogna ved 'ndua l'è ol Lassarò... Ag sarà ol nom sü la tomba! L'altra volta son gnit a vede ol miracol d'un altro, sont stai mezza giornada a speciare e pö ol miracolo a me l'hait fait in funda là! Sunt stait chí come un babie, un baltroc, a vardag.

Ma sta volta ca so al nom, me sont interesat, a treuvi ol nom in sü la tomba, a sunt ol primo! Lassarò?!... (*cercando*) me meti... Lassarò?! me meti davanti a la tomba, a veuri vede tüt dal prinzipi. Varda! Lassarò?! E anca se treuvi la

25 tumba cun scrit Lassarò, ca non son capaze a lezar? Bon! A beh! Induini! Sto chi. M'è 'ndai mal l'oltra volta, sperom adesso. Chi ariva intorna? No, non cominzum a spigner! A sont rivai mi prem, e voi stà davanti! No m'importa se ti sie piccolo! Queli piccoli vien la matina presto a torse el posto. Furbo eh! A l'è piccolo e el vegn davanti! A fem la scaleta? I piccoli davanti, quei lunghi de drio! E peu el piccolo el riva dopo e l'è cuma s'el fiiss rivà prima! Non spigner, me fait andar dentar la tomba! Boja! No m'interessa, stiè indrio! Eh?! Ah! Le done, anca lor i spigne adesso!

1-17

– Scusi! È questo il cimitero, camposanto, dove vanno a fare il resuscitamento (resurrezione) del Lazzaro?

– Sì, è questo.

– Ah bene.

– Un momento, dieci soldi per entrare.

– Dieci soldi?

– Facciamo due.

– Due soldi?! Boia, e perché?

– Perché io sono il guardiano del cimitero e voialtri venite dentro a schiacciarmi tutto, a rovinarmi le siepi e a

30 schiacciarmi l'erba, e io devo essere ricompensato di tutti i fastidi e i danni che mi impiantate. Due soldi o non si vede il miracolo.

– Bene! Sei bene un bel furbacchione anche tu, va' là!

– Due soldi anche voialtri, e non m'importa se avete i bambini, non mi importa, anche loro guardano. Sì, d'accordo: mezzo soldo. Vai giù, disgraziato, dal muro.

Vuol vedere il miracolo gratis, il furbastro! Si paga, no?! Due soldi... no, non hai pagato. Due soldi, anche voi due soldi per venire dentro.

18-44

– Un bel furbo quello! Fa i soldi

con i miracoli. Adesso bisogna vedere dov'è il Lazzaro... Ci sarà il nome sulla tomba! L'altra volta sono venuto a vedere il miracolo di un altro, sono stato mezza giornata ad aspettare e poi il miracolo me l'hanno

fatto in fondo là! Sono stato qui come un cretino a guardare. Ma questa volta che so il nome, mi sono interessato, trovo il nome sulla tomba, sono il primo! Lazzaro?!... (*cercando*) mi metto... Lazzaro?! mi metto davanti

- No ariva? No è ora de sto miracolamento?
- No gh'è un quai vügn ca conoss stu Jesus Cristo, che ol pò andà a ciamarlo, che nüm sem arivadi, no? 'N se pò aspeciare sempre pai miracoli, no?
- 35 – O dit un urari, o rivare, no?
- Cadreghe! Chi vole cadreghe?! Done! Cateve 'na cadrega! Doi bajochi 'na cadrega! Catè 'na cadrega par insetarve, done! Che quando gh'è ol miracolamento e ol santo el fa vegní feura ul Lazzaro in pie, c'ul parla, ul canta, ul se
- 40 move, ve catè un tal stremizio, quant de li a renta, par de dre, andari dentra a picar par tera su una boccia, un sas, cu' la testa, e restet cupadi! Morti! E ul santo ne fa un solamente de miracolamento, int un ziorno, eh! Cateve! Cateve la cadrega! Doi bajochi!
- Ohi, nol pense propri che a fà dané, eh! [...]
- 45 – Cittu!
- In genögio, in genögio, sü, giù tüti in genögio, và!
- Ma mi no, no và in genögio parché no ghe credo! O bella!
- Cittu!
- Fam vedé.
- 50 – No, giò de li: giò de la cadrega.
- No, lasséme montar che voi vedar!
- Boia! Ohi guarda! L'ha tirà sü ol tombon, o gh'è 'ol morto, ol gh'è dentro! Boja, ol Lazzaro, euh che spüssa, s'ò l'è stu tanfo?
- Boia!
- 55 – Cus'è?
- Cittu!
- Lassém guardà!
- O l'è impienit de vermini, de tafani. Euh! Ol sarà almanco un mese che l'è morto quello, ul s'è disfat! Uh, la carugnada co g'han fai! Uhia che schers! No ghe la fa stavolta, povaretto!
- 60 – De seguro non ghe la fa, non ghe riesse! Impossibil ca l'è bon a tirar fora? O l'è marscio! Che scherso, ohh disgrassià! G'han dit tri dì co l'era morto! O l'è un mese almanco! Che figura! Por Jesus!

alla tomba, e voglio veder tutto dall'inizio. Guarda! Lazzaro?! E anche se trovo la tomba con scritto Lazzaro, che non sono capace di leggere? Va beh! Indovino! Sto qui. M'è andata male l'altra volta, speriamo adesso (che vada meglio). Chi sta venendo avanti? No, non cominciamo a spingere! Sono arrivato io prima, e voglio stare davanti! Non m'importa se tu sei piccolo! Quelli piccoli vengono la mattina presto a prendersi il posto. Furbo, eh! È piccolo e viene davanti! Facciamo la scaletta? I piccoli davanti, quelli lunghi di dietro! E poi il piccolo arriva dopo ed è come se fosse arrivato prima! Non spingere, mi fai andare dentro la tomba! Boia! Non mi importa, state indietro. Eh? Ah! Le donne, anche loro spingono, adesso!

– Non arriva? Non è ora per 'sto miracolo?

– Non c'è qualcuno che conosca questo Gesù Cristo, che possa andare a chiamarlo, che noi siamo arrivati, no? Non si può aspettare sempre per i miracoli, no?

– Mettete un orario e rispettate, no?

– Seggiole! Chi vuole seggiole? Donne! Prendetevi una seggiola! Due soldi una sedia! Prendete una sedia per sedervi, donne! Che quando c'è il miracolo e il santo fa venir fuori il Lazzaro in piedi, che parla, canta, si muove, vi prendete uno spavento quando gli luccicheranno gli occhi (vivi) che andrete a sbattere di dietro e a picchiare per terra su un sasso con la testa e resterete ammazzate! Morte! E il santo ne fa uno solo di miracolo

in un giorno. Prendetevi una sedia! Due soldi!

– Ohi, pensa proprio solo a fare soldi, eh!

45-69

– Zitto!

– In ginocchio, in ginocchio, su, giù tutti in ginocchio!

– Io no! Io non mi metto in ginocchio, perché non ci credo. Oh bella!

– Zitto!

– Fammi vedere.

– No! Giù di lì, giù dalla sedia.

– No! Lasciatemi salire che voglio vedere!

– Boia! Guarda! Hanno alzato la pietra, c'è il morto, è dentro boia, (è) il Lazzaro che puzza! Cos'è 'sto tanfo?

– Boia!

– Cos'è?

– Zitto!

– Lasciatemi guardare!

– È pieno di vermi, di tafani! Ohe! Sarà almeno un mese che è morto quello, s'è disfatto. Oh, che carognata che gli hanno fatto! Oh che scherzo! Non ce la fa 'sta volta, poveretto!

– Di sicuro non ce la fa, non ci riesce! Impossibile che sia buono di (che riesca a) tirarlo fuori (resuscitarlo). È marcito! Che scherzo! Oh disgraziati! gli hanno detto tre giorni che era morto! È un mese almeno! Che figura! Povero Gesù!

– Io dico che è capace ugualmente! Quello è un Santo, che fa il miracolo anche dopo un mese che è marcito!

– Io dico che non è capace!

– Vuoi far scommessa?

– E facciamo scommessa! Sì! Due soldi! Tre soldi! Dieci soldi! Quello che vuoi scommettere!

- Mi digo che l'è capaz eguale! Quel l'è un santo c' ol fà ol miracolamento
 65 anca dopo un mese che l'è marscio!
 – Mi digo che non è capaze!
 – Vòi far scommessa?
 – E femo scommessa!
 – Deh! Doi baiocchi! Tre baiocchi! Dese baiocchi! Quel che te vol scometer.
 70 – I tegno mi? Ti te fidi? Se fida! Se fidemo tuti? D'accordo, i tegno mi sti bajochi!
 – Bon, ecco, fet atension! Tùti in genögio, silensio!
 – Ul cossa 'l fa?
 – U l'è lì ch'el prega!
 75 – Cittu! Eh?!
 – Ohia! Alzati, Lassarò!
 – Oh! Ghe pò dire e anco cantare, sojamente i vermini che o l'è impienido ven fora!... Alsarse?..
 – Cittu! U s'è muntà in genögio!
 80 – Chi? Jesus?
 – No, Lassarò. Boja, varda!
 – Ma va', impusibil!
 – Fa' vedé!
 – Oh varda! ol va, ol va, l'è in pie, ol va, ol va, ol borla, ol va, ol va, sü, sü, al va,
 85 ol va, l'è in piè...
 – Miracolo! Oeh! Miracolamento! Oh Jesus, dolze che ti set creatura, ca mi non credeva miga!
 – Bravo Jesus!
 – Ho vinciü la scumessa, da' chì. Uehi! Fa' mia ul furbasso!
 90 – Jesus, bravo!
 – La mia borsa! Me l'han robada! Lader!
 – Bravo Jesus!
 – Lader!

70-93

– Li tengo io? Ti fidi? Si fida! Ci fidiamo tutti? D'accordo, li tengo io questi soldi!
 – Buoni, ecco, fate attenzione! Tutti in ginocchio, silenzio.
 – Cosa fa?
 – È lì che prega.
 – Zitto eh!

– Ohia! Alzati, Lazzaro!
 – Oh! Glielo può dire e anche cantare, solo i vermi di cui è pieno vengono fuori!... Alzarsi?
 – Zitto! Si è montato (alzato, messo) in ginocchio!
 – Chi? Gesù?
 – No! Lazzaro! Boia, guarda!
 – Ma va', impossibile!

– Fammi vedere!
 – Oh, guarda! Va, va, è in piedi, va, va, cade! Va, va su, è in piedi!..
 – Miracolo! Oh! Miracolamento! Oh Gesù, dolce creatura che sei, che io non credevo!
 – Bravo Gesù!
 – Ho vinto la scommessa, dài

qui. Uehi! non fare il furbacchione!
 – Gesù, bravo!
 – La mia borsa! Me l'hanno rubata! Ladro!
 – Bravo Gesù!
 – Ladro!

ANALISI E COMMENTO

La satira del "miracolo"

Nella premessa al testo l'autore indica come tema di fondo di questa rappresentazione la satira nei confronti «del miracolistico, della magia, dello stregonesco, che è una costante di molte religioni, compresa la cattolica, il fatto cioè di esibire il miracolo come un evento soprannaturale, allo scopo di indicare che, indubbiamente, è Dio che l'ha eseguito: laddove, all'origine del racconto del miracolo, predomina il significato di amore e di attaccamento della divinità al popolo, all'uomo».

Qui il miracolo è raccontato dal punto di vista del popolo «in funzione di uno spettacolo eseguito da un grande prestigiatore, un mago, qualcuno che riesce a fare cose straordinarie e immensamente divertenti. Nessun accenno a quello che si pretende ci sia dietro. In una sinopia del camposanto di Pisa è raffigurata la resurrezione di Lazzaro (sinopia è l'abbozzo che precede l'esecuzione dell'affresco: strappato l'affresco per un restauro, è venuto alla luce l'abbozzo, ben conservato). Lazzaro non appare neanche: l'attenzione è tutta concentrata, come in teatro, su una folla di personaggi attoniti, che esprimono col gesto la meraviglia per il miracolo. Un elemento grottesco, come grottesca è la rappresentazione, quasi che teatro e rappresentazione figurativa vadano di pari passo: c'è anche un personaggio che infila le dita nella borsa di uno spettatore che gli sta vicino. Approfitta della meraviglia, dello stupore, del miracolo, per fregarli i quattrini».

Teatro militante e denuncia sociale

Il testo è esemplare della concezione “militante” che Fo ha del teatro: il contesto in cui si verifica il miracolo non ha niente di sacrale (si paga per entrare, si paga per affittare una sedia, entra in scena un borseggiatore), anzi, diventa occasione per l'autore per denunciare la società consumistica, che trasforma il “sacro” in merce.

La tecnica del *grammelot*

Il teatro di Fo si basa sull'improvvisazione, che si esprime in giochi verbali e gestuali: l'attore è un mimo e il suo gesto è profondamente calato nelle parole.

Giullare esterno alla vicenda, Fo interpreta di volta in volta i diversi personaggi, ne indica gli atteggiamenti in un crescendo mimico. Il linguaggio, come già detto, è il *grammelot*, una sorta di dialetto padano, ma con echi di termini piemontesi, bergamaschi, bresciani; gli impasti di suoni e le onomatopee di cui è intessuto consentono allo spettatore di comprendere il senso del discorso anche se non conosce il significato delle parole: *Cadreghe! Chi vole cadreghe?! Done! Cateve 'na cadrega! Doi bajochi 'na cadrega! Catè 'na cadrega par insetarve, done! Che quando gh'è ol miracolamento e ol santo el fa vegni feura ul Lassarò in pie, c'ul parla, ul canta, ul se move...* (rr. 37-40).

LAVORIAMO SUL TESTO

PARLARE

- 1. La focalizzazione.** Attraverso quale punto di vista viene narrato l'episodio evangelico della resurrezione di Lazzaro? Quale effetto produce questa particolare ottica?
- 2. Il sacro e il profano.** Riassumi il testo in un intervento di **5 minuti circa**, analizzando i diversi avvenimenti che sottolineano la volontà di dissacrare l'evento prodigioso e trasformarlo in un avvenimento popolare collettivo, in cui il miracolo perde la sua dimensione religiosa.
- 3. Gesù e Lazzaro.** Come spieghi il fatto che i due presunti protagonisti della vicenda narrata sono quasi completamente assenti, personaggi marginali intravisti in lontananza? Prima di rispondere rifletti sulle affermazioni di Fo riportate nell'Analisi e commento.
- 4. L'attualizzazione del miracolo.** Quale aspetto della società contemporanea viene ricordato e denunciato nel testo di Fo?
- 5. Un messaggio accessibile?** Ritieni che l'impiego del *grammelot* possa essere un ostacolo alla comprensione del testo e, quindi, alla comunicazione delle finalità politico-sociali del teatro di Fo? Ripensando alle caratteristiche della recitazione dell'autore-attore, per quale motivo possiamo affermare che assistere alla rappresentazione dello spettacolo ne faciliterebbe la fruizione?